



法语教师教育与发展丛书

LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ET SECONDE
ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE

法语作为外语和第二语言的 教学法研究

[比] Jean-Marc Defays 著
傅 荣 张 丹 译

非外借

外语教学与研究出版社

 法语教师教育与发展丛书

LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ET SECONDE
ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE

法语作为外语和第二语言的 教学法研究

[比] Jean-Marc Defays 著
傅 荣 张 丹 译

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2018-3019

© by MARDAGA S.A. All rights reserved.

© for this edition: Foreign Language Teaching and Research Publishing Co. Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

法语作为外语和第二语言的教学法研究 / (比) 让-马克·德法伊 (Jean-Marc Defays) 著; 傅荣, 张丹译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.8

(法语教师教育与发展丛书)

ISBN 978-7-5213-0244-8

I. ①法… II. ①让… ②傅… ③张… III. ①法语—教学研究 IV. ①H329.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 175613 号

出版人 徐建忠
责任编辑 李莉
责任校对 孟贤颖
封面设计 高蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京盛通印刷股份有限公司
开本 650×980 1/16
印张 20.5
版次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-0244-8
定价 68.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 302440001



Préface

C'est pour moi un grand plaisir que mon ouvrage sur la didactique du français langue étrangère soit traduit, publié et, espérons-le, lu en chinois. Cet ouvrage, qui avait obtenu le prix de l'Académie royale de Belgique peu après sa parution, présente une analyse générale et critique de la situation de l'apprentissage-enseignement d'une langue étrangère, le français plus précisément, des différents facteurs qu'il implique, des stratégies qu'il réclame. Les questions de base (Qui ? Pourquoi ? Comment ? Etc.) sont traitées de manière systématique, en associant toujours la méthodologie aux théories didactiques, linguistiques, psychopédagogiques, sociolinguistiques. L'ouvrage convient donc aussi bien aux débutants qui veulent s'initier au métier d'enseignants de langues qu'aux professeurs expérimentés qui souhaitent faire le point sur leur pratique et l'actualiser.

Cette traduction est aussi un grand honneur car elle apportera peut-être une contribution au développement de l'enseignement du français en Chine où j'ai pu constater à plusieurs occasions un grand intérêt pour cette langue et les cultures qu'elle véhicule. Les professeurs et les étudiants que j'ai rencontrés dans plusieurs universités chinoises m'ont impressionné par leur connaissance du français, mais surtout par leur motivation et leur détermination à le maîtriser parfaitement et à se familiariser avec la culture. Je me réjouis de m'adresser à ces professeurs et futurs professeurs par

l'intermédiaire de ce livre, en souhaitant qu'il les accompagne utilement pendant leur formation et leur carrière.

Cette traduction représente aussi une grande chance pour moi, celle que ce soit mon éminent collègue FU Rong qui ait bien voulu s'en charger. Ancien doyen et Professeur de français à l'Université des langues étrangères de Beijing, grand spécialiste de didactique du français, auteur de nombreux ouvrages et articles dans ce domaine, qui mieux que lui aurait pu comprendre toutes les questions traitées dans cet ouvrage et les mettre à la disposition du public chinois ? Les discussions que nous avons eues ensemble sur certains passages ont toujours été passionnantes et m'ont souvent obligé à approfondir le sujet ou à préciser mon analyse. Qu'il soit ici chaleureusement remercié pour le soin avec lequel il a entrepris cet excellent travail.



Prof. Jean-Marc DEFAYS à l'Université de Liège
Directeur de l'Institut supérieur des langues vivantes et du Service de
didactique du français langue étrangère
Président de la Fédération Internationale des Professeurs de Français
(FIPF)

Le 7 juillet 2016



序

我非常高兴的是，我的《法语作为外语和第二语言的教学法研究》一书能够被翻译成中文并在中国出版。希望它能够为中国读者所喜欢。这本书在比利时出版后荣获了比利时皇家科学院奖。它以批判的眼光对外语学习与教学进行了全面的介绍和分析，更具体地说，介绍并分析了对外法语教与学涉及的各个方面，包括所需要的教学策略和学习策略。本书围绕“谁在学？谁在教？”“为什么学？为什么教？”，以及“怎样学和怎样教？”等教学法的基本问题展开系统的论述，同时始终将教学方式方法与教学法、语言学、教育心理学和社会语言学的相关理论结合在一起。因此，本书既适用于有志于从事外语教学工作的新教师，也适用于希望对自己的教学经验进行总结并更新的资深教师。

本书能够翻译成中文，对我来说也是一个莫大的荣幸，因为这也也许能够为中国法语教学的发展尽绵薄之力。在中国，我不止一次地发现，人们对法语及其所承载的文化怀有极大的兴趣。我在中国好几所高校结识的老师和学生令我印象深刻，他们法语很棒，而且更重要的是，他们对熟练掌握法语及其文化热情高涨，充满信心。我很高兴能够以此书为媒介，与中国的法语同行和未来的法语教师进行交流，希望此书能够成为他们学习和工作上的良师益友。

本书能够翻译成中文，对我来说还是一种无比的幸运，因为这是由我杰出的同事傅荣教授欣然亲力所为的。傅荣是北京外国语大学法语系前主任、法语教授、著名的法语教学法专家，研究

成果丰硕。试想，还有谁能够比他更理解本书探讨的各项论题呢？还有谁能够比他更合适将本书阐释的这些论题呈现给中国读者呢？我们为本书某些段落的翻译进行过非常热烈而有趣的讨论，这常常促使我深入主题，提出进一步的分析。借此机会，衷心感谢傅荣教授为完成这项出色的译事付出的心血。

最后，谨祝中国读者阅读愉快，并能够读以致用。

让-马克·德法伊教授

比利时列日大学外语学院院长兼法语系主任

世界法语教师联合会（FIPF）主席

2016年7月7日



译序

从规模上看，我国是一个名副其实的外语学习大国，这在客观上为外语教学及外语教学法的研究提供了广阔的空间。事实正是如此，特别是近些年来，在我国面世和出版的国内外外语教学法理论、原则及具体教学方式方法的书籍林林总总，相关的研究论文更是不可悉数。但是，我们也注意到，这些成果绝大多数源自英语学界，而法语作为外语在全球是仅次于英语的第二大被学习的语言，现有法语教师 90 多万，学生 1.25 亿。应运而生的便是丰富多彩、独树一帜的法语教学法理论与实践研究，其成就在法国及法语国家与地区的外语学界占有相当重要的地位，也一直是国际外语教学与研究的重要组成部分。可惜我们国内至今未有一部系统阐释法语教学法理论的译著面世，这不能不说是我国外语教学与研究领域的一个缺憾，对此，我们深感责任重大。此为翻译这部《法语作为外语和第二语言的教学法研究》的第一个动因。

选择翻译本书的第二个理由是考虑到它在中国的可接受性。这首先是想到法语教学事业在我国的迅猛发展，大批初入法语教学领域的青年教师热切期待了解并学习对他们的教学有指导意义的最基本的外语教学理论、观点和方法，而本书恰好可以满足这样的需求。因为它用平实的语言和批判的眼光，以外语教学法、语言学、教育心理学、社会语言学和跨文化研究等相关理论为指导，围绕“谁在学？谁在教？”“为什么学？为什么教？”，以及“怎样学和怎样教？”等教学法的基本问题系统阐

释了法语教学法的各个方面，同时又从教学方法论的角度介绍分析了各种各样的法语教学方式方法及课堂教学活动，提出了许多实用的教学建议。语言习得不可或缺的途径——交际（la communication）、与他人交际的主要内容——跨文化（l'interculturel）和必须为学习（l'apprentissage）服务的教学既是现代法语教学的三个新范式（paradigme），也是贯穿本书始终的主线。因此，本书不仅适用于有志于从事包括法语教学在内的所有外语教学工作的新教师，也适用于希望对自己的教学经验进行总结并更新的资深教师。

本书作者让-马克·德法伊（Jean-Marc Defays）教授现为比利时列日大学外语学院院长兼法语系主任、世界法语教师联合会（FIPF）主席。他在比利时、法国、芬兰等地的欧洲高校从事法语语言学、法语教学法、法语国家跨文化和语言教育政策等研究 20 余年，这部《法语作为外语和第二语言的教学法研究》是其代表作之一，曾于 2004 年荣获比利时皇家科学院奖。2014 年，我们有幸作为比利时列日大学的客座教授和列日孔子学院的特聘教授在列日大学工作 2 年。期间，我们在工作之余，系统听了德法伊教授为列日大学研究生开设的“法语教学法”、“应用语言学”和“语用学”三门课程，并有机会多次和他深入交谈，受益匪浅，特别是对于完整、准确地理解和把握他在这本专著中阐释的相关思想、理念、概念和原则启迪颇多，从而为本书的中文翻译质量奠定了坚实的基础。我们常常为书中精彩的阐述、生动的实例和形象的比喻拍案叫绝，并产生强烈的共鸣和意欲翻译出来与我们的中国同行分享的冲动。例如，关于 didactique（教学法）、méthodologie（教学方法论研究）、pédagogie（课堂教学方法论）等术语的界定以及它们三者之间的关系，本书的作者有意回避了众说纷纭的抽象论争，改用图示进行简单实用的术语区分：

广义的 教学法 (didactique) 亦称作“ 教学法学 ” (didactologie)	}	狭义的教学法 (didactique) : 能够为教学方法论研究带来启示的科学理论 教学方法论研究 (méthodologie) : 研究如何设计教学方法 课堂教学方式方法研究 (pédagogie) : 研究怎样将设计的教学方法应用于课堂
---	---	--

又如, 关于外语教学 (enseignement)、外语学习 (apprentissage) 和外语习得 (acquisition) 的不同, 作者用如下的图解画龙点睛, 令人耳目一新:

习得	任何学习或掌握 (appropriation) 知识的终极目的 (finalité)
学习	一切个人的、有意识或者无意识的过程 (processus), 旨在掌握新的知识、能力和行为
教学	众多的学习方式之一, 特点在于有教师的干预、大纲的引领, 有操练, 还有结果评估等

这个图解最重要的信息在于清楚地表明, 教学从属于学习, 而非人们惯常以为的那样, 学习受制于教学。进一步可以说, 没有学习, 便无所谓习得。

这应该说是我们决定翻译本书的最后一个, 却是最直接、最持久的驱动力。

为了方便中国读者, 特别是法语和英语教学法的硕士生和博士生读者更好地理解全书, 我们在翻译当中, 凡对外国人来说“不言自明”而对中国人来说“不言就不明”的相关人、物、事和专业术语等都加了译注说明。另外, 出于方便读者备考和备查之目的, 凡书中第一次出现的人名、作品名和关键术语等都在中文翻译之后同时添加了相应的法语原文。

我们真心希望，翻译本书能够为我国的外语教师，特别是青年外语教师提供破解教学难题之钥匙，也能够为我国的外语教学与研究，尤其是法语教学与研究做出些许贡献。当然，译著中恐有疏漏之处，敬请读者和同行慧眼识之，匡所不逮。

本书在翻译和出版的过程中，一直得到外语教学与研究出版社的有力支持，我们对此深表感谢！我们还要特别感谢本书责任编辑的细致工作。

译 者

2018年2月

比利时列日

目 录

前 言	1
导 论	5
1. 外语教学法的用途及最新发展	5
2. 外语教学法逐步获得的学科地位及外语教学的命题	7
3. 外语教学法几个术语概念的临时定义	9
4. 外语教学的复杂性与多样性	11
5. 对外语教学法的各种成见和态度	14
第一章 法语作为外语和第二语言的教 / 学	
客体研究：学什么？教什么？	17
1. 语言	19
1.1 语言的功能、用途和形象	19
1.1.1 语言的功能	20
1.1.2 语言的地位	23
1.1.3 母语、外语和第二语言	25
1.1.4 语言的意识表征和悟性	30
1.2 语言的运作机制：各种不同的理论	32
1.2.1 语言表现世界	33
1.2.2 语言是一堆规则的汇编	33
1.2.3 语言是结构	34
1.2.4 语言是交际的工具	35
1.2.5 语言是社会活动	35
1.2.6 语言是行动和互动的工具	36

1.2.7 语言是表达的工具.....	37
1.3 语言的领域.....	38
1.3.1 语音.....	38
1.3.2 词汇.....	42
1.3.3 语法.....	45
1.3.4 话语和篇章.....	56
1.4 千变万化的语言.....	60
1.4.1 地理语言学和社会语言学上的语言多样化.....	61
1.4.2 口语和笔语.....	66
1.4.3 话语体裁.....	68
2. 文化.....	69
2.1 文化的定义、功用和运作机制.....	70
2.1.1 文化与文明.....	70
2.1.2 文化、群体与个人.....	71
2.1.3 一种文化与多种文化.....	73
2.1.4 (跨)文化关系.....	74
2.2 不同的文化观.....	76
2.2.1 教化式文化教学法.....	76
2.2.2 文学文化教学法.....	77
2.2.3 日常生活文化教学法.....	78
2.2.4 社会学的文化教学法.....	79
2.2.5 人本主义的文化教学法.....	79
2.2.6 符号文化教学法.....	80
2.2.7 语用文化教学法、功能文化教学法.....	80
2.2.8 跨文化教学法.....	81
2.3 文化的内容和表述.....	82
2.3.1 在人本主义方面.....	82
2.3.2 在日常生活方面.....	83

2.3.3 在语言方面	84
2.3.4 在批判精神方面	84
2.3.5 在自我批判方面	85
2.3.6 语言班级文化	86
3. 交际	87
3.1 从语言到交际	87
3.2 交际的模式	90
3.2.1 电报模式	91
3.2.2 交际的语言图示	91
3.2.3 交响乐团模式	93
4. 外语教学的其他内容	94

第二章 法语作为外语和第二语言的教 / 学

主体研究：谁在学？谁在教？	95
人的因素	96
伙伴关系	97
1. 学习者	98
1.1 学习者的状况（学习外语前）	99
1.1.1 学习者的动机	100
1.1.2 学习者的年龄	100
1.1.3 学习者的性别	100
1.1.4 学习者的个性	101
1.1.5 学习者的受教育程度、智力和外语学习经历	103
1.1.6 学习者的学习目的	104
1.1.7 学习者的学习风格和习惯	104
1.1.8 学习者的母语及母语文化	105
1.1.9 学习者已有的目的语及文化水平	106
1.1.10 学习者的意识表征和刻板印象	107

1.1.11 学习者的期待.....	107
1.2 学习者在学习外语之初的反应.....	107
1.2.1 怯场.....	108
1.2.2 失衡.....	108
1.2.3 人格的两重性：监控器理论.....	110
1.2.4 看不见、听不出.....	111
1.2.5 班级学习小组的构成.....	112
2. 教师.....	112
2.1 教师的状况.....	112
2.1.1 教师的构成.....	112
2.1.2 外语教师的母语问题.....	113
2.1.3 外语教师的其他几点特殊性.....	114
2.2 外语教师的角色.....	115
2.2.1 专家.....	117
2.2.2 学习者的榜样.....	117
2.2.3 组织者.....	118
2.2.4 中介人.....	118
2.2.5 高级教练.....	119
3. 同学.....	119
4. 操本族语的当地人.....	121
5. 外语教学的其他行为人.....	121
6. 互动模式.....	122
6.1 教师一言堂.....	123
6.2 教师作为唯一的对话者.....	123
6.3 两人一组.....	124
6.4 话语循环.....	124
6.5 分组.....	124
6.6 圆桌会议.....	125

6.7 与学校和外部世界的关系	126
-----------------------	-----

第三章 法语作为外语和第二语言的教 / 学

环境研究：在哪里教与学？何时教与学？	129
1. 国家	130
1.1 对外法语教学在完全讲法语的国家进行	130
1.2 对外法语教学在非法语国家进行	131
1.3 对外法语教学在不完全讲法语的国家进行	131
2. 在学校或“自然”环境下的外语学习	132
2.1 有引导和无引导的外语学习	132
2.1.1 无引导的外语学习	133
2.1.2 有引导的外语学习	134
2.2 沉浸式教学	136
2.2.1 低度沉浸式教学	137
2.2.2 中度沉浸式教学	137
2.2.3 深度沉浸式教学	137
2.2.4 封闭的沉浸式教学	138
2.2.5 事先缺乏考虑的沉浸式教学	138
3. 开设外语课程的学校和机构	139
3.1 学校和机构的种类	139
3.1.1 全日制的公立学校	139
3.1.2 私立语言学校	140
3.1.3 社会救助机构等开设的语言课程	140
3.1.4 企业和国际组织内部开设的外语班	141
3.2 校内外语课程与其他课程的关系	142
3.3 外语课堂与外部世界的关系	145
3.3.1 向心运动	145
3.3.2 离心运动	146

4. 时间要素.....	147
4.1 初学外语的年龄.....	147
4.2 年龄在学习者综合情况中的地位.....	148
4.3 教学节奏.....	150

第四章 法语作为外语和第二语言的教 / 学

动机和目的研究：因什么教 / 学？

教 / 学为了什么？	153
------------------	-----

1. 动机、需求与期待	155
-------------------	-----

1.1 动机.....	155
-------------	-----

1.1.1 与学习对象相关的动机	157
------------------------	-----

1.1.2 与学习过程相关的动机	158
------------------------	-----

1.1.3 与学习环境相关的动机	159
------------------------	-----

1.1.4 与学习的终极目标相关的动机	159
---------------------------	-----

1.2 需求.....	162
-------------	-----

1.3 期待.....	164
-------------	-----

1.3.1 “请展示给我看！”	165
-----------------------	-----

1.3.2 “请解释给我听！”	165
-----------------------	-----

1.3.3 “请考查我的水平！”	166
------------------------	-----

1.3.4 “请让我试试！”	166
----------------------	-----

1.3.5 “请让我自己去发现！”	167
-------------------------	-----

1.3.6 “请让我来发明创造！”	167
-------------------------	-----

2. 知识、学问和能力	169
-------------------	-----

2.1 对知识、学问、能力等概念的初步界定	170
-----------------------------	-----

2.2 知识的类别.....	172
----------------	-----

2.2.1 传统教学法视角下的知识.....	173
------------------------	-----

2.2.2 结构主义教学法视角下的知识.....	173
--------------------------	-----

2.2.3 交际教学法视角下的知识.....	175
------------------------	-----